

2012 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD 11 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

11月は児童虐待防止推進月間です **Noviembre es el mes de promoción de la prevención del abuso infantil** **El abuso infantil es un problema que debe ser solucionado por la sociedad**

Cuando encontrar un niño con sospecha de ser sufrido mal tratamiento o cuando tenga alguna preocupación de parto o educación infantil, no abarque el problema sola. Haga el favor de tomar contactos a Katei Jidou Soudanshitsu (Sala de consultas sobre familia y niños) de Municipalidad, o Jidou Soudansho (Organo de consulta infantil).

Abuso infantil - Diferente de la educación, es un acto que afecta gravemente la formación del desarrollo mental y físico de los niños. Son clasificadas en cuatro tipos por la Ley de prevención de abuso infantil: maltrato físico, abuso sexual, violencia psicológica y negligencia..

Tipos de abuso infantil

Abuso físico	Golpear, patear, derribar, sacudir con fuerza, dar quemadura, ahogar, etc...
Abuso sexual	Hacer, mostrar actos sexuales, utilizar como modelo de fotografías pornográficas, etc...
Negligencia	Encerrar en casa, no dar comida, falta de higiene, no llevar al medico en caso de enfermedad grave, no permitir que asista al colegio, abandonarlo bajo de la violencia de otras familias, etc...
Abuso psicológico	Amenazar por palabras, ignorar, tratar a los hijos con diferencia, hacer violencia a la familia en frente del niño (violencia domestica: DV)

Las acciones abajo también se considera perjudicial para el crecimiento sano del niño.

- Inventar una enfermedad en el niño, hacerla pasar por consulta medica y realizar exámenes y tratamientos innecesarios.
- Contra voluntad del niño, exigir su ingreso en un colegio que no es compatible a su capacidad de aprendizaje.
- Contra voluntad del niño y sin causa razonable, realizar el tramite de desligamiento – suspender la matriculación del colegio del niño.

Síndrome de bebé sacudido Nyuuji Yurusaburare Shoukougun

Cualquiera puede poner se molesto porque el bebé no deja de llorar. Pero nunca debe sacudir o golpear la cabeza de los bebés. Eso puede causar daño (cerebro, córnea), secuelas graves y también conducir a la muerte.

(continuação na página 4)

書を楽しもう **Vamos a disfrutar de la Caligrafía Japonesa** Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyoukai

- 1.Fecha y horario: 23 de diciembre de 2012 (dom) 9:30 ~ 12:00
- 2.Lugar: Kokusai Kouryuu House GEO Nagahama-shi Kamiteru-cho 519 (0749-63-4400)
- 3.Destinado a los estudiantes de Shougakkou o Chuugakkou de cualquier nacionalidad, residentes em Nagahama o Maibara.)
- Capacidad: 30 personas (orden de inscripción)
- 4.Contenido: curso de escrita con lápiz y curso de escrita con pincel (puede realizar los dos)
 - ※Elegir una palabra, o letra hasta el día de el curso.
 - ※La asociación seleccionará la palabra para ser entrenado en primer lugar.
- 5.Instructora: Profesora Murakami Tomoko (de Torahime Koukou)
- 6.Costo: 500 yenes por persona (papel y tinta incluido)
- 7.O que traer: -Shodou Set/juego de caligrafía (para escrita con pincel)
-Koushitsuyou Enpitsu/Lápiz para caligrafía
- 8.Traje: una ropa que puede sucia
- 9.Período de inscripción: a partir de 27 de noviembre <las inscripciones serán encerradas cuando el número de solicitantes supere el de plazas. >
- 10.¿Como inscribirse?: Por teléfono o fax. Informar el nombre y grado del niño, el nombre de responsable, dirección, número de teléfono y el curso deseado. En caso de escrita con pincel, informar el tamaño de la hoja (rectangular o papel de dibujo)
- 11.Lugar de inscripción: Kokusai Kouryuu House GEO TEL/FAX 0749-63-4400 10:00 ~18:00 (excepto los jueves)



12月税のお知らせ

AVISO SOBRE IMPUESTOS DE MES DE DICIEMBRE

- 4ª Cuota de Koteishissanzei (Impuesto sobre Propiedad) e Toshi Keikakuzei (Impuesto de Planificación Urbana)
- 7ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)
- 7ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de Cuidados de la Tercera Edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 4 de enero de 2013.

ほけん日より

GUÍA DE SALUD

Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779, Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la sucursal de Takatsuki) Tel.:85-6420, Hoken Center Azai Bunshitsu (en la sucursal Azai)

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN

Realizado en Hoken Center de Azai y de Takatsuki

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13: 00 a las 14: 15.

Favor esperar en cola hasta las 13: 00, la hora de recepción después de rellenar el formulario.

Traer<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.

<Solamente para examen de 1 año y 8 meses>Cepillo de dientes y un vaso

<Solamente para examen de 2 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído

<Solamente para examen de 3 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)

*Los lugares son designados por su barrio pero en caso de que reciba los exámenes pediátricos, realice la inscripción hasta 2 días antes del día de examen.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Niños de Nagahama, Azai y Biwa			Niños de Torahime, Kohoku, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	Takatsuki
		Fecha	Traductor	Azai		
4 meses	01 ~ 15 de agosto/2012	19 de diciembre	○		27 de diciembre	
	16 ~ 31 de agosto/2012	21 de diciembre				
10 meses	01 ~ 15 de febrero/2012	17 de diciembre	○		20 de diciembre	
	16 ~ 29 de febrero/2012	18 de diciembre				
1 año y 8 meses	01 ~ 15 de abril/2011	11 de diciembre	○		17 de diciembre	
	16 ~ 30 de abril/2011	12 de diciembre				
2 años y 8 meses	01 ~ 15 de abril/2010	6 de diciembre	○		13 de diciembre	
	16 ~ 30 de abril/2010	7 de diciembre				
3 años y 8 meses	01 ~ 15 de abril/2009	4 de diciembre	○		3 de diciembre	
	16 ~ 30 de abril/2009	5 de diciembre				

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza con traductor

Fecha: 10 de diciembre de 9:30 a 11:00 En Sunsun Land Jifukuji-cho 4-36 *Realice la inscripción al 65-7779 (Kenkou Suishin-ka) hasta 2 días antes de la orientación.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

Realizado en Hoken Center de Azai y de Takatsuki

El horario de inscripción para los exámenes es de las 13: 00 a las 14: 15. La lista de llamadas será colocada a las 13: 00.

Traer: Libreta de salud de madre e hijo, libreta de vacunación del país (quien lo tenga), termómetro, bolsa plástica para guardar zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	La edad de vacunación y el modo	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. *Como el plazo de la vacunación es corto, procure recibirla cuanto antes.	4 de diciembre en Takatsuki
		20 de diciembre en Azai con traductor

VACUNACIÓN INDIVIDUAL

個別予防接種

La vacunación individual se realiza en cada institución médica.

<Manera de inscripción> Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratis (el gasto de vacunación de niños que superasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

<Las vacunaciones preventivas regulares> Sarampión, Rubéola, D.P.T, Vacuna combinada de D.T. , Encefalitis Japonesa, Inactivada Poliomieltis, Tetravalente (DPT y Inactivada Poliomieltis)

<Las vacunaciones preventivas facultativas> Vacuna preventiva contra el cáncer de cuello uterino, vacuna de Hib y vacuna antineumocócica. <Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo) y Hoken-shou (salud de madre e hijo) y Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud) Información : Kenkou Suishinka Tel.:65-7779

*Las destinadas a la vacunación preventiva del cáncer de cuello uterino para este año 24 de Heisei: Las estudiantes del primer grado de Chuugakkou al primer grado de Koukou y las del segundo grado de Koukou y que hayan empezado a vacunarse hasta antes del 31 de marzo de 2012.

Cuando otra persona va acompañar a los niños para recibir las vacunas, necesitará llevar carta poder. El formulario de carta poder está disponible en Kenkou Suishin-ka y en las instituciones médicas.

長浜米原休日急患診療所

Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara Días de atención

Fechas de consulta: 23 y 25 de noviembre 2, 9, 16, 23, 24, 30 y 31 de diciembre

Horario de consulta: De las 9:00 a las 18:00 Horario de recepción : De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30

Lugar: Miyashi-cho 1181-2 (En Hoken Center de Miyashi, la ruta 8 en frente del Hello Work) Tel.:65-1525 (en japonés)

Especialidades: Clínica general y pediatría

*Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar (marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

四種混合予防接種 **A partir de 1 de noviembre, comienza la vacunación tetravalente (DPT- Poliomieltitis Inactivada)**

Vacunación Tetravalente - Difteria, toz ferina, Tétanos y Poliomieltitis Inactivada en una única vacuna.

Destinado a los niños entre 3 meses y menos de 7 años y 6 meses de edad, y e que todavía no ha tomado la vacunación de DPT y Poliomieltitis Inactivada.

Información sobre institución médicas realizadoras preguntar a Kenkou Suishinka (Tel.:65-7779)

社会保険料（国民年金保険料）控除証明書が発行されます

Envío del Certificado de pago de prima de Kokumin Nenkin (Pensão Nacional)

Guardelo bien para ajuste de fin de año de impuesto o Declaración del Impuesto sobre la Renta

Al realizar declaración del impuesto sobre la renta o impuesto municipal, el valor total de pago de prima de Kokumin Nenkin, puede ser declarado en Deducción de Seguro Social. Lo que puede ser deducido es el valor pago entre 1 de enero hasta 31 de diciembre de este año.

Para poder aplicar en la Deducción de Seguro Social, es obligatorio adjuntar un certificado de pago. Por esta razón, enviaremos el "Certificado para deducción de prima de seguro social (prima de pensión nacional)" a los que han hecho el pago entre 1 de enero hasta 30 de septiembre. El certificado será enviado en inicio de noviembre. Guardelo bien para realizar ajuste de fin de año de impuesto o Declaración del Impuesto sobre la Renta.

Para las personas que hicieran el primer pago este año entre el período de 1 de octubre hasta 31 de diciembre, el certificado será enviado en el fin de enero de 2013.

En el caso de no recibir o perder el certificado, contactar a Hikone Nenkin Jimusho para trámite de reexpedición.

[Informaciones]: Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114 (en japonés)

長浜・木之本署からのお知らせです

Aviso desde la Policía en Nagahama – Kinomoto

Noviembre

Erradicación de conducción en estado de embriaguez

No beba

No invite a tomar

No haga manejar

No puede volver a la situación original en la vida



- *He bebido poquito, no hay problema...
- *Mi casa está cerca...
- *Me adormeceré en mi carro, y después...
- *Soporto bien licores...
- *He dormido bien...

Aunque parezcas bien, es muy peligroso que maneje un carro en la situación de influencia de alcohol. Se prohibido por la Lei.

Se tarda largo tiempo para metabolismo de alcohol, y hay diferencia individual.

Abstenerse de manejar un carro con la condición de influencia de alcohol.

*También es un delito andar en el mismo carro, sabiendo que el conductor está borracho.

Todos los choferes: Interrogar a su propia consciencia!



Estado del accidente de trafico en Nagahama

(desde 1 de enero a 30 de septiembre de 2012)

Accidente humano	444 casos (-39)
Muertos	5 personas (- 1)
Heridas	576 personas (-43)
(comparación con o año pasado)	

平成25年新成人を祝うつどい **Ceremonia de mayor de edad del año 2013**

[Fecha y horario] El 13 de enero (dom) del año 2013 a partir de 13:00 (recepción 12:30 ~)

[Lugar]

En Nagahama Royal Hotel para los que viven en regiones de antigua Nagahama, Azai y Biwa

En Torahime Bunka Hall para los que viven en regiones de antigua Torahime, Kohoku

En Kinomoto Stick Hall para los que viven en regiones de Kinomoto, antigua Takatsuki, Yogo y Nishi Azai

[Dirigidos a] Personas nacidas entre el 2 de abril del año 1992 y el 1 de abril del año 1993 que sean de la Ciudad de Nagahama o residentes.

[Aviso] Aquellos que tengan su dirección registrada dentro de la ciudad, recibirán una carta de invitación en diciembre. En caso de que tengan dirección registrada fuera de la ciudad debido al estudio o trabajo, también podrán participar a la ceremoia. En este caso deberán avisarnos por teléfono.

[Para más información] Shougai Gakushuu - Bunka Sportska Tel:65-6552



(continuación de la pagina 1)

Situación de consultas en Nagahama

La violencia infantil es un problema que puede ocurrir en cualquier lugar. Desde 2008 tenemos recibido aproximadamente 200 casos/año. 4 veces más en comparación con el año fiscal 2005 (47 casos).

En la mayoría de los casos el agresor es la madre

Nos casos en Nagahama, el mayor porcentaje de agresores es la madre. A pesar de una mayor participación de los padres en el cuidado de niños, todavía en Japón, sigue siendo la madre quien tiene más sobrecarga.

Con el aumento de las familias que viven en separado de abuelos, el contacto, enlaces con la comunidad regional se aleja y los padres tienden a aislarse. Surge una dificultad de poder consultarse o recibir ayuda de alguien y aumenta el sufrimiento y ansiedad. Se cree que esto también está detrás de la violencia.

No sufra sola. Consulte-se!

[A veces no siento cariño por mi hijo...], [Ninguna persona consigue entender el sentimiento doloroso...].

Es posible que a participar en la crianza, la madre, el padre pueda sentirse abrumado por el acumulación del estrés debido a sobrecarga en trabajar, cuidar de los hijos o tareas domésticas. Usted no es única con problemas. No sufra solita. ¡Consultese!

El interés de la comunidad puede ayudar a los padres en dificultad con la educación infantil

El agresor también está sufriendo. ¿Hay algún padre/madre aislados al redor de usted? Una palabra de alguien alrededor puede prevenir la violencia.

Y se descubri o dudar de abuso, por favor póngase en contacto a los siguientes (Manteneremos el secreto sobre el contenido de la consulta y los datos de la persona).

Locales de consultas

Nagahama Shiyakusho Katei Jidou Soudanshitsu – Sala de consultas sobre la familia y niños de la Municipalidad de Nagahama Tel.: 65-6544 Lunes ~ Viernes 8:30hs ~ 17:15hs Fuera de horario, sábados, domingos y feriados Tel.: 62-4111
Hikone Kodomo Katei Soudan Center - Centro de consultas sobre niños y familia en Hikone Tel.: 0749-24-3741 (atención 24 horas)
Gyakutai Hotline Línea exclusiva para casos de violencia (todas las regiones de Shiga) Tel.: 077-562-8996 (atención 24 horas) Por FAX también
Jidou Soudansho Zenkoku Kyoutsuu Dial - Consulta sobre niños (para todo Japón) Tel.: 0570-064-000 (atención 24 horas) *no es posible recibir algunas llamadas de telefonos PHS o IP
Kokoron Dial Línea de consultas sobre problemas con niños, burla, escuela, delincuencia, etc...) Tel.: 077-524-2030 Tel.: 0570- 078-310 (para todo o Japón) FAX 077-528-4855 incluso sáb, dom, feriados (excepto feriado de final e inicio de año) das 9hs ~ 21hs

“El trabajo del bebé es llorar”

[En caso de irritarse porque el bebé no deja de llorar]

A partir de 2 semanas de vida, el bebé comienza a llorar mucho. Llorar más alrededor de los 2 meses de edad, y después comienza a disminuir. Bebes saludables también tienden a llorar más de 5 veces por día.

La familia debe colaborar y revesar los cuidados en esta fase de llanto en la noche.

Al llorar, el bebé puede estar tentando transmitir: [Tengo hambre], [Tengo sueño], [Tengo calor/frío], [Estoy triste], [Cambia mi pañal], etc... Pero también puede estar llorando sin motivo definido.

Procure realizar varias cosas como: ofrecer el pecho o el biberón, cargarle, verificar su pañal, conversale, caminar, cambiar la forma de recogerlo, distraerlo con juguetes que hacen sonidos, etc...

Pero no debe, en modo alguno, sacudir al bebé, porque puede causar daños muy serios. No es fácil lidiar con el bebé llorando. Cualquier persona puede irritarse si el llanto del bebé no para, a pesar de varias tentativas.

Si usted se irrita y no puede tolerar más, deje al bebé en un lugar seguro, para que se relaje. Cuando los padres están irritados, el bebé se siente inseguro y tiende a llorar más. Después de unos minutos, más tranquilo, verifique el estado del bebé.

Si el bebé sigue llorando, puede ser que no este bien.

Mida su temperatura, observe sus heces, orina y su semblante, etc... No dude en consultar a un medico, si sospecha de que no esta bien.

¡A usted que está en plena parte de criar a sus hijos, converse con tranquilidad, elogie!

[Quiere mi atención cuando estoy más ocupada...]; [no obedece aun que le regañe...]

Qualquier padre o madre que está criando su hijo, ya sintió eso. En ese momento procure imaginar el sentimiento de que cuando pequeño, nosotros también tentabamos llamar la atención de los padres, pero, no conseguíamos transmitir bien nuestro sentimiento.

Los niños [desean su reconocimiento...]; [desean un elogio...]

Para el niño, recibir un elogio de los padres es como una recompensa. Aumenta la autoconfianza y motivación. Al ser elogiado por algo, tanto lo niño como el adulto intentarán realizarlo nuevamente.

Sin embargo, tenemos una certa timidez al elogiar y no lo hacemos siempre. Por ejemplo, cuando ir de compras con el niño y reprendemos, caso esté corriendo en el supermercado, pero pocas veces elogiamos por haberse comportado bien. Vamos a intentar elogiar y transmitir el motivo [Hoy tú te comportaste en la hora de la compra ¿no? Muy bien!!]

[No gritar]; [no golpear]

Al tomar un regaño, el sentimiento [ese ruido], [miedo] son los primeros que nacen en el niño y no entenderá el motivo. Además de ser perjudicial para la relación con los padres. Procure explicarle a que estaba errado, de una forma que el niño pueda entender. Cuando el niño y los padres están nerviosos, es más difícil de escuchar, entendese. Para calmar el niño, siéntele en una silla y dándole el tiempo de pensar. Para los padres calmar, una solución es alejarse un poco del sitio.

A diferencia de los adultos, los niños no pueden inmediatamente poner en práctica. Es muy importante tener mucha paciencia y saber esperar.